

---

**Požarna zaščita - Slovar - 6. del: Evakuacija in sredstva za umik  
(ekvivalenten z ISO 8421-6:1987)**

Fire protection - Vocabulary - Part 6: Evacuation and means of escape

Protection contre l'incendie - Vocabulaire - Partie 6: Évacuation et moyens  
d'évacuation

Brandschutz - Wörterbuch - Teil 6: Evakuierung und Fluchtwege

[SIST ISO 8421-6:1995](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3a55d7de-86f3-4824-a411-f200a223b58d/sist-iso-8421-6-1995)

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3a55d7de-86f3-4824-a411-  
f200a223b58d/sist-iso-8421-6-1995](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3a55d7de-86f3-4824-a411-f200a223b58d/sist-iso-8421-6-1995)

Deskriptorji: evakuacija, požarna zaščita, slovar

---

ICS: 13.220.00; 01.040.13

Referenčna številka  
SIST ISO 8421-6:1995 (sl)

Nadaljevanje na straneh od 2 do 11

## UVOD

Standard SIST ISO 8421-6, Požarna zaščita - Slovar - 6. del: Evakuacija in sredstva za umik, prva izdaja, 1995, ima status slovenskega standarda in je ekvivalenten mednarodnemu standardu ISO 8421-6, Fire protection - Vocabulary - Part 6: Evacuation and means of escape, First edition, 1987-12-01.

## NACIONALNI PREDGOVOR

Mednarodni standard ISO 8421-6:1987, Požarna zaščita - Slovar je pripravil tehnični odbor Mednarodne organizacije za standardizacijo ISO/TC 21 Oprema za požarno zaščito in gašenje.

Slovenski standard SIST ISO 8421-6:1995 je prevod in dopolnitev angleškega besedila mednarodnega standarda ISO 8421-6:1987. SIST ISO 8421-6:1995 se od izvirnika razlikuje po tem, da je dopolnjen z naslovom in izrazi v nemškem jeziku. V primeru spora glede besedila slovenskega prevoda v tem standardu je odločilen izvirni mednarodni standard v angleškem jeziku.

Slovensko izdajo standarda je pripravila delovna skupina USM/TC POO/WG 3 Terminologija, pregledala pa tehnična odbora USM/TC POO Požarno preskušanje gradbenih materialov, delov konstrukcij in konstrukcij ter USM/TC PPV Protivlomno in požarno varovanje.

Ta slovenski standard je dne 1995-09-25 odobril direktor USM.

## PREDHODNE IZDAJE

- JUS Z.C0.001:1984 (sl) Varstvo pred požarom in eksplozijo. Varstvo pred požarom. Izrazi in definicije

## OSNOVA ZA IZDAJO STANDARDA [SIST ISO 8421-6:1995](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3a55d7de-86f3-4824-a411-2706-19878d/sist-iso-8421-6-1995)

- <https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3a55d7de-86f3-4824-a411-2706-19878d/sist-iso-8421-6-1995>  
Prevzem standarda ISO 8421-6:1987

## OPOMBI

- Povsod, kjer se v besedilu standarda uporablja izraz mednarodni standard, v SIST ISO 8421-6:1995 to pomeni slovenski standard.
- Uvod in nacionalni predgovor nista sestavni del standarda.

---

<b>VSEBINA</b>	<b>Stran</b>
Uvod .....	4
Obseg in področje uporabe .....	4
Zveza z drugimi standardi .....	4
Izrazi in definicije .....	4
Abecedni seznam izrazov v slovenščini .....	9
Abecedni seznam izrazov v francoščini .....	10
Abecedni seznam izrazov v nemščini .....	11

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST ISO 8421-6:1995](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3a55d7de-86f3-4824-a411-f200a223b58d/sist-iso-8421-6-1995)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3a55d7de-86f3-4824-a411-f200a223b58d/sist-iso-8421-6-1995>

## Požarna zaščita - Slovar - 6. del: Evakuacija in sredstva za umik

### Uvod

ISO 8421 sestoji iz naslednjih ločeno objavljenih delov:

1. del: Splošni izrazi in pojavi pri požaru
2. del: Požarna zaščita konstrukcij
3. del: Odkrivanje in javljanje požara ter alarmiranje
4. del: Oprema za gašenje požarov
5. del: Nadzor dima
6. del: Evakuacija in sredstva za umik
7. del: Sredstva za odkrivanje in dušenje eksplozij
8. del: Izrazi, ki so specifični za gasilske reševalne službe in za rokovanje z nevarnimi snovmi

### Obseg in področje uporabe

Ta del ISO 8421 navaja izraze in definicije za evakuacijo in za sredstva za umik. Splošni izrazi in definicije so v ISO 8421-1. Izrazi so navedeni po abecednem redu angleških izrazov in so označeni s številkami.

Opomba: Pri številčenju izrazov prva številka (6) označuje šesti del standarda ISO 8421.

### Zveza z drugimi standardi

ISO 6309 Požarna zaščita - Varnostne oznake  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3a55d7de-86f3-4824-a411-f200a223b58d/sist-iso-8421-6-1995>

### Izrazi in definicije

Zap. št.	Izraz v slovenščini Izraz v angleščini Izraz v francoščini Izraz v nemščini	Definicija
1	2	3
6.1	- <b>alternativne poti umika</b> - alternative escape routes - chemins d'évacuation indépendants - alternative Rettungswege	Tiste poti umika (glej 6.11), ki so glede na smer in prostor ali vmesno požarno odporno konstrukcijo medsebojno zadosti ločene, da je mogoča uporaba vsaj ene poti, kadar požar ogroža druge.
6.2	- <b>naprava za avtomatično spuščanje</b> - automatic lowering line - dispositif automatique - évacuation verticale - automatische Senkungsanlage	Naprava za spuščanje oseb z višine, opremljena s samodejno zavoro za uravnavanje hitrosti spuščanja.

1	2	3
6.3	- <b>slepi hodnik</b> - dead-end - cul de sac - ***	Področje, s katerega je mogoč umik samo v eni smeri.
6.4	- <b>hitrost izpraznitve</b> - discharge rate - débit unitaire d'évacuation - Entleerungsgeschwindigkeit	Število oseb, ki lahko gre skozi en izhod določene širine v enoti časa.
6.5	- <b>zmogljivost izpraznitve</b> - discharge value - capacité d'évacuation - Entleerungskapazität	Največje število oseb, ki lahko gre skozi dano število izhodov določene širine v časovni enoti z upoštevanjem zmogljivosti stopnišč v večnadstropnih zgradbah.
6.6	- <b>evakuacija; umik</b> - escape; evacuation - évacuation - Rettung; Flucht	Urejeno gibanje oseb na varno področje (v primeru požara ali druge nevarnosti).
6.7	- <b>drsnica, odprta</b> - escape chute - toboggan d'évacuation - Rutschtuch	Odprt žleb za evakuacijo v sili.
6.8	- <b>reševalna vratca</b> - escape hatch - ** - ***	Pregrada, ki jo je mogoče premakniti ali razbiti in zagotavlja umik iz prostora ali dela zgradbe.
6.9	- <b>reševalna lestev</b> - escape ladder - échelle d'évacuation - Rettungsleiter	Pritrjena, naslonjena ali viseča lestev, namenjena umiku v sili.
6.10	- <b>reševalna vrv</b> - escape rope - corde d'évacuation - Fangleine	Vrv za umik v sili.
6.11	- <b>pot umika; evakuacijska pot</b> - escape route; evacuation route - chemin d'évacuation - Rettungsweg	Pot, po kateri je mogoč umik s katerekoli točke v posloplju do končnega izhoda.
6.12	- <b>zunanja pot umika; zunanja evakuacijska pot</b> - escape route, external; evacuation route, external - chemin d'évacuation à l'air libre - außener Rettungsweg	Pot umika zunaj zgradbe, npr. po strehi, zunanjih stopnicah, prek balkona, mostovža zgradbe, terase, galerije, prehoda ali zunanjega dvorišča, ki se konča pri končnem izhodu ali omogoča prehod na drugo pot umika.

\*\*\* Ni izraza v nemščini

\*\* Ni izraza v francoščini.

1	2	3
6.13	- <b>pot umika pod nadtlakom; evakuacijska pot pod nadtlakom</b> - escape route, pressurized; evacuation route, pressurized - chemin d'évacuation mis en surpression - Rettungsweg mit Überdruckhaltung	Pot umika, za katero je stalno ali v primeru požara zagotovljen nadtlak glede na sosednje prostore, da bi se tako preprečilo širjenje požara (dima, plinov ali plamenov) na evakuacijsko pot.
6.14	- <b>zavarovana evakuacijska pot</b> - escape route, protected - chemin d'évacuation protégé - Sicherheitsrettungsweg	Pot umika, za katero je zagotovljena ustrezna stopnja zaščite pred požarom.
6.15	- <b>urjenje za evakuacijo</b> - evacuation drill - exercice d'évacuation - Rettungsübungen	Urjenje uporabnikov prostorov za varen potek evakuacije.
6.16	- <b>načrt evakuacije</b> - evacuation procedure [plan] - plan [procédure] d'évacuation - Rettungsplan	Pisna navodila, ki določajo poti umika, varna področja, načine obnašanja, postopke in nujne ukrepe, ki jih morajo izpolnjevati osebe, zajete v požaru.
6.17	- <b>znak za evakuacijo</b> - evacuation signal - signal d'évacuation - Rettungssignal	Slušni in/ali vidni znak oziroma opozorilo, da se morajo prisotne osebe umakniti.
6.18	- <b>evakuacijski čas (standardni)</b> - evacuation time - temps d'évacuation - Rettungszeit	Čas od znaka za evakuacijo do popolne evakuacije vseh oseb iz zgradbe ali dela zgradbe skozi končni izhod.
6.19	- <b>označba smeri izhoda</b> - exit direction sign - signal de direction d'une sortie - Rettungswegzeichen	Znak, s katerim je označena smer, ki vodi do izhoda, običajno puščica (glej ISO 6309). Opomba: Znak je lahko osvetljen.
6.20	- <b>zasilni izhod</b> - exit, emergency - sortie d'urgence - notwendiger Ausgang	Glej 6.22.
6.21	- <b>končni izhod</b> - exit, final - sortie finale - Endausgang	Prehod med potjo umika in varnim področjem (glej 6.32).
6.22	- <b>požarni izhod, zasilni izhod</b> - exit, fire; exit, emergency - sortie de secours - notwendiger Ausgang	Izhod na poti umika.
6.23	- <b>označba izhoda</b> - exit sign - signal de sortie - Ausgangszeichen	Znak, s katerim je jasno označen izhod (glej ISO 6309). Opomba: Znak je lahko osvetljen.

1	2	3
6.24	- <b>enota širine izhoda</b> - exit, unit of width - largeur unitaire d'une sortie - Ausgang, Breitenmaßeinheit	Najmanjša zahtevana širina za prehod ljudi skozi izhod (običajno od 500 do 600 mm).
6.25	- <b>zunanje stopnišče za umik</b> - external escape stairway - escalier d'évacuation extérieur - außennotwendige Treppen	Glej ISO 8421-2.
6.26	- <b>požarna past</b> - fire trap - ** - Brandfalle	Glej slepi hodnik (6.3).
6.27	- <b>okno za dostop gasilcev</b> - fire brigade access window - baie accessible aux sapeurs pompiers - Fenster für Feuerwehruzutritt; Feuerwehrfenster	Okno, izdelano posebej za dostop gasilcev v poslopje.
6.28	- <b>notranje zaprto stopnišče</b> - internal enclosed stairway - escalier intérieur encloisonné - innerliegende geschlossene Treppen (Treppenraum)	Glej ISO 8421-2.
6.29	- <b>zasilna razsvetljava</b> - lighting, emergency - éclairage de sécurité - Sicherheitsbeleuchtung	Razsvetljava, ki omogoča evakuacijo, če odpove običajna razsvetljava.
6.30	- <b>drsnica, zaprta</b> - * - manche d'évacuation - Rettungsschlauch	Zaprta žleb za evakuacijo v sili (glej tudi 6.7).
6.31	- <b>teoretična gostota zasedenosti prostora</b> - occupation density, theoretical - densité d'occupation théorique - theoretische Besetzungsdichte	Število oseb na kvadratni meter uporabne površine prostora, v katerem poteka določena dejavnost. Uporablja se (še posebej) za računanje števila in širine izhodov iz prostora oziroma s področja.
6.32	- <b>varno področje</b> - place of safety - zone de recueil - Gefahrlosbereich	Področje, kjer požar ne ogroža ljudi.
6.33	- <b>zaščiteno področje</b> - protected area - zone protégée - Schutzbereich	Področje, ki je od drugih ločeno z ustrežno požarno odporno pregrado in iz katerega vodi več možnih poti umika.

\*\* Ni izraza v francoščini.

\* Ni izraza v angleščini.

1	2	3
6.34	- <b>prehodni prostor</b> - room, access - local d'accès - Vorraum; Zutritt	Prostor, skozi katerega vodi edina pot umika iz notranjega prostora.
6.35	- <b>notranji prostor</b> - room, inner - ** - innerliegender Raum	Prostor, iz katerega je mogoč umik samo skozi prehodni prostor.
6.36	- <b>stopnišče</b> - stairway, accommodation - ** - Treppen, Treppenraum	Glej ISO 8421-2.
6.37	- <b>stopnišče, zaprto</b> - stairway, enclosed - escalier encloisonné - geschlossener Treppenraum	Glej ISO 8421-2.
6.38	- <b>stopnišče, zasilno</b> - stairway, emergency - escalier de secours - notwendiger Treppenraum	Stopnišče, ki se uporablja samo za umik.
6.39	- <b>stopnišče za gasilce</b> - stairway, fire-fighting - tour d'incendie - Feuerwehrtreppenraum	Glej ISO 8421-2.
6.40	- <b>stopnišče s predprostori</b> - stairway, lobby approach - escalier avec sas d'accès - Treppenraum mit Vorräumen	Glej ISO 8421-2. SIST ISO 8421-6:1995 <a href="http://www.iso.org/iso/catalog/standards/sist/3a55d7de-86f3-4824-a411-b58d/sist-iso-8421-6-1995">http://www.iso.org/iso/catalog/standards/sist/3a55d7de-86f3-4824-a411-b58d/sist-iso-8421-6-1995</a>
6.41	- <b>stopnišče, odprto</b> - stairway, open - escalier ouvert - offene Treppen	Glej ISO 8421-2.
6.42	- <b>stopnišče, zaščiteno</b> - stairway, protected - escalier protégé - Sicherheitstreppenraum	Glej ISO 8421-2.
6.43	- <b>skupna (globalna) evakuacijska zmogljivost</b> - total discharge value; global discharge value - débit global d'évacuation - Gesamtentleerungswert	Največje število oseb, ki se lahko evakuirajo iz poslopja skozi vse razpoložljive izhode v enoti časa.
6.44	- <b>dolžina evakuacijske poti</b> - travel distance - distance d'évacuation - Rettungswegentfernung	Razdalja, ki jo je treba preiti od katerekoli točke v zgradbi do zaščitene poti umika, do zunanje poti umika ali do končnega izhoda.

\*\* Ni izraza v francoščini.

**Abecedni seznam izrazov v slovenščini**

<b>A</b>		<b>R</b>	
alternativne poti umika .....	6.1	reševalna lestev .....	6.9
		reševalna vratca .....	6.8
<b>D</b>		reševalna vrv .....	6.10
dolžina evakuacijske poti .....	6.44		
drsnica, odprta .....	6.7	<b>S</b>	
drsnica, zaprta .....	6.30	skupna (globalna) evakuacijska	
		zmogljivost .....	6.43
<b>E</b>		slepi hodnik .....	6.3
enota širine izhoda .....	6.24	stopnišče .....	6.36
evakuacija .....	6.6	stopnišče, odprto .....	6.41
evakuacijski čas .....	6.18	stopnišče s predprostori .....	6.40
evakuacijska pot .....	6.11	stopnišče za gasilce .....	6.39
evakuacijska pot pod nadtlakom .....	6.13	stopnišče, zaprto .....	6.37
		stopnišče, zaščiteno .....	6.42
<b>H</b>		stopnišče, zasilno .....	6.38
hitrost izpraznitve .....	6.4		
		<b>T</b>	
<b>K</b>		teoretična gostota zasedenosti	
končni izhod .....	6.21	prostora .....	6.31
<b>N</b>		<b>U</b>	
načrt evakuacije .....	6.16	umik .....	6.6
naprava za avtomatično spuščanje .....	6.2	urjenje za evakuacijo .....	6.15
notranje zaprto stopnišče .....	6.28		
notranji prostor .....	6.35		
		<b>V</b>	
<b>O</b>		varno področje .....	6.32
okno za dostop gasilcev .....	6.27		
označba izhoda .....	6.23	<b>Z</b>	
označba smeri izhoda .....	6.19	zasilna razsvetljava .....	6.29
		zasilni izhod .....	6.20, 6.22
<b>P</b>		zaščiteno področje .....	6.33
pot umika .....	6.11	zavarovana evakuacijska pot .....	6.14
pot umika pod nadtlakom .....	6.13	zmogljivost izpraznitve .....	6.5
požarni izhod .....	6.22	znak za evakuacijo .....	6.17
požarna past .....	6.26	zunanja evakuacijska pot .....	6.12
prehodni prostor .....	6.34	zunanja pot umika .....	6.12
		zunanje stopnišče za umik .....	6.25

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.itech.ai)

SIST ISO 8421-6:1995  
<https://standards.itech.ai/catalog/standards/sist/3a55d7da-8663-4824-a411-f200a223b58d/sist-iso-8421-6-1995>